

"Spiritul artei japoneze" de Yoné Noguchi Partea a V-a

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE

Măști, 19 Octombrie 2021 15:45 - Ultima actualizare Măști, 19 Octombrie 2021 15:47



Explicații: Yoné Noguchi este un autor american de origine japoneză de expresie engleză (este posibil și probabil să fi scris și în limba maternă). Aceasta este încercarea de traducere a cărții electronice nr. 62252 de pe Project Gutenberg (gutenberg.org), apărută în 1915 la Londra. Yoné Noguchi este și tatăl marelui artist (sculptor și peisagist) Isamu Noguchi, discipol spiritual al lui Brâncuși.

Redăm variantele engleză-română pentru facilitarea corecturii traducerii.

Engleză: Introduction:

Indeed, Hōgai's whole life of sixty years was a life of hardship and hunger; when he reached manhood, the whole country of Japan began to be disturbed under the name of the Grand Restoration. In those days, the safety of one's life was not assured; how then could art claim the general protection? All the artists threw away their drawing-brushes. Hōgai tried to get his living by selling baskets and brooms; his wife, it is said, helped him by weaving at night; their lives were hard almost without comparison. Following the advice of a certain Mr. Fujishima, Hōgai drew pictures and gave them to a dealer at Hikage Cho, Tokyo, to be sold. After three long years, he found that only one picture had been sold, and so he gave the rest of them, more than fifty, to Mr. Fujishima, who, by turns, gave them away to his friends.

And those pictures which were given freely by Mr. Fujishima are now their owners' greatest treasures. Thus is the irony of life exemplified. It was thought by Hōgai a piece of good fortune when he was engaged by Professor Fenellosa for twelve yen a month; this American critic's eye discerned Hōgai's unusual ability. It is almost unbelievable to-day that such a small sum should have been acceptable;¹⁴ but it may have been the usual payment in those days, and the Professor's friendship was more to Hōgai than money. He received fifteen yen afterward when he was engaged by the Educational Department of the Government in 1884; how sad he could

not support himself by art alone. And alas, he was no more when the general appreciation of his great art began to be told. Quite many specimens of Hōgai's work are treasured in the Boston Museum at present. How changed are the conditions now from Hōgai's day! But are these fortunately changed conditions really helpful for the creation of true art?

Română: Introducere

De fapt, întreaga viață a lui Hōgai de șaiszeci de ani a fost o viață de greutate [sărăcie] și foame; când a atins vârsta adultă, tot teritoriul Japoniei a fost tulburat în numele Marii Restaurări. În acei ani, siguranța vieții cuiva nu era asigurată; cum putea arta să solicite protecția generală? Toți artiștii au aruncat pensulele. Hōgai a încercat să-și asigure traiul vânzând coșuri și măști; soția sa, se spune, l-a ajutat cosând [împletind] noaptea; viețile lor erau dificile aproape fără comparație. Urmând sfatul unui anume Domn Fujishima, Hōgai a desenat imagini și le-a dat unui vânzător la Hikage Cho, Tokyo, spre a fi vândute. După trei ani, a aflat că doar un desen [sau pictură] a fost vândută și deci restul le dăruie, peste cincizeci de lucrări, D-lui. Fujishima, care la rândul său, le-a dăruit prietenilor. Acele desene dăruite gratis de dl. Fujishima sunt acum pentru proprietarii lor mari comori. Aceasta este ironia vieții exemplificată. Hōgai s-a considerat norocos când a fost angajat de Profesorul Fenellosa pentru doisprezece yen pe lună, Ochiu acestui critic american a sesizat abilitățile speciale [talentul] lui Hōgai. E aproape de necrezut astăzi că o sumă atât de mică putea fi acceptabilă; dar trebuie să fi fost o plată uzuală în acele timpuri, iar amicitia Profesorului reprezenta mai mult pentru Hōgai decât banii [plata]. După aceea a primit cincisprezece yen când a fost angajat de către Departamentul Educațional al Guvernului în 1884; cât e de trist că exercitarea talentului său în artă nu îi putea întreține existența. Și din păcate nu mai trăia când aprecierea generală a marii sale arte a început să se manifeste. Destul de multe exemplare ale lucrărilor lui Hōgai sunt păstrate în prezent la Muzeul din Boston. Cât s-au schimbat acum condițiile față de timpurile lui Hōgai! Dar sunt aceste fericite schimbări de condiție favorizante creerii adevăratei arte?

Tradus pro-bono astăzi șaisprezece octombrie douămii douăzeci și unu, pro-bono pentru sighet-online.

Tradus de Gheorghița N. Dobre și Valentin-Claudiu I. Dobre din surse scrise și internet